

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 82.

Vydána dne 28. listopadu 1931.

---

Obsah: 175. Veterinární úmluva mezi republikou Československou a Francií.

---

175.

Veterinární úmluva  
mezi republikou Československou a Francií.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE VZORY I. A II.

A PODPISOVÝM ZÁPISEM:

Convention sanitaire vétérinaire  
entre la Tchécoslovaquie et la France.

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président de la République française, ayant reconnu la nécessité de conclure une Convention sanitaire vétérinaire destinée à faciliter entre les deux pays, dans toute la mesure du possible et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux en la matière, le trafic réciproque des animaux et des matières et produits d'origine animale, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Ibl,

Conseiller de la Légation de Tchécoslovaquie à Paris;

(Překlad.)

Veterinární úmluva  
mezi Československem a Francií.

President republiky Československé a president republiky Francouzské, uznávše nutnost uzavřítí veterinární úmluvu, určenou k všemožnému usnadnění vzájemného obchodu zvířaty a předměty a výrobky živočišného původu mezi oběma zeměmi, zajišťující si však ochranu svých životních zájmů v této věci, jmenovali svými plnomocníky:

President republiky  
Československé:

p. Ibla,

radu československého vyslanectví v Paříži;

Le Président de la République  
françaisé:

M. Lesage,

Directeur de l'agriculture au Ministère  
de l'agriculture;

M. Leclainche,

Inspecteur général des écoles vétérinaires,  
Chef des services vétérinaires;

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

#### Article premier.

L'importation du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur celui de l'autre des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volailles), des matières et produits bruts d'origine animale et, en général, de tous les objets susceptibles d'être des véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que l'importation des viandes fraîches, conservées, et de tous produits carnés destinés à l'alimentation, peut être limitée à des bureaux de douanes ou à des ports nommément désignés, et être soumise au contrôle vétérinaire par l'État sur le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

#### Article 2.

Les animaux, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat doit porter l'indication du lieu de provenance, de la gare ou port d'embarquement, ainsi que du lieu de destination des animaux et contenir la déclaration d'un vétérinaire attestant que l'état sanitaire des animaux n'est pas suspect et que la commune d'origine et le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou les bateaux sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire et qui sont transmissibles aux animaux visés par le certificat, exception faite des cas particuliers énumérés au protocole final.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a. la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b. la dourine, la peste porcine, la pleuropneumonie contagieuse du porc et la clavelée;

c. la fièvre aphteuse, le choléra aviaire et la peste des poules;

President republiky  
Francouzské:

p. Lesage,

řiditele zemědělství v ministerstvu zemědělství;

p. Leclainche,

generálního inspektora veterinárních škol,  
přednostu veterinární služby;

kteří, předloživše si vzájemně své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

#### Článek prvý.

Dovoz zvířat (jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu, drůbeže), zvířecích surovin a produktů a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenést nakažlivinu zvířecích nákaz, jakož i dovoz masa čerstvého, konzervovaného a všech masných výrobků určených k požívání z území jedné vysoké smluvní strany na území strany druhé, může být omezen na výslovně jmenované celní úřady anebo přístavy a podroben zvěrolékařské prohlídce státem, na jehož území má se dovoz díti.

#### Článek 2.

Zvířata, aby mohla být připuštěna k dovozu, buďtež doprovázena osvědčením o původu a zdravotním stavu.

Toto osvědčení má obsahovati označení místa původu, nakládací stanice neb přístavu, jakož i místo určení zvířat a potvrzení zvěrolékaře, že zdravotní stav zvířat není podezřelý a že v místě původu a na cestě k místu, kde zvířata byla naložena do vagonů nebo na lodi, není nakažlivých nemocí, které dlužno oznámiti a které jsou přenosné na zvířata v osvědčení uvedené, vyjímaje zvláštní případy vyjmenované v závěrečném protokolu.

Osvědčení uvedené pro vývoz zvířat, u nichž se může vyskytnouti:

a) mor skotu a plicní nákaza skotu,

b) nákaza hřebců, mor vepřů, nákaza vepřů a neštovice ovčí,

c) slintavka a kulhavka, cholera drůbeže a mor slepic,

ne sera délivré en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées à la lettre a, depuis au moins un an; à la lettre b, depuis au moins quarante jours; à la lettre c, depuis au moins trente jours.

Le certificat attestera pour les bovins d'élevage et de rente:

a. qu'ils ont été reconnus indemnes de tuberculose, immédiatement avant l'expédition, par une inoculation sous-cutanée de tuberculine;

b. qu'ils proviennent directement d'une exploitation d'élevage indemne d'avortement épizootique, ou que l'examen du sang, pratiqué dans un laboratoire d'État, n'a pas révélé l'existence de l'infection.

Pour les vaches non destinées à la boucherie, le certificat attestera en outre qu'elles ont été élevées et entretenues dans une exploitation indemne de mammite streptococcique contagieuse ou que l'examen du lait, pratiqué dans un laboratoire d'État, n'a pas révélé l'existence de la maladie.

La disposition concernant l'avortement épizootique s'applique également aux juments.

À l'importation des animaux d'élevage et de rente des espèces ovine et caprine, le certificat doit attester que la mélitococcie n'existe ni dans la commune de provenance, ni dans les communes limitrophes.

Pour les solipèdes et les bovins, les certificats doivent être individuels. Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs; mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, provenant de la même exploitation, chargés dans le même wagon et expédiés à un même destinataire.

La durée de validité des certificats est fixée à dix jours. Si ce délai expire pendant le transport, la validité du certificat pourra être prolongée d'une période égale, après visite d'un vétérinaire. Les résultats de la visite et le motif de la prorogation de validité seront portés sur le certificat. Si ce délai de validité expire au cours du transport sur le territoire d'un État tiers, la durée de validité est prolongée jusqu'au moment de l'arrivée des animaux à la frontière de l'État destinataire.

Les animaux sont visités avant l'embarquement par chemin de fer ou par bateau par le vétérinaire qui délivre ou vise le certificat.

nebudiž vydáno, pokud jde o zvířata vnímavých druhů, leč v tom případě, že shora zmíněné nákazy se nevyskytly ani v místě původu ani v obcích sousedních: u nemocí uvedených pod písmenou a) nejméně v posledním roce; pod písmenou b) nejméně v posledních 40-ti dnech; pod písmenou c) nejméně v posledních 30-ti dnech.

Osvědčení u chovného a užitkového skotu musí stvrzovati:

a) že byl bezprostředně před odesláním při podkožním očkování tuberkulinem uznán za prostý tuberkulose;

b) že pochází přímo z chovatelského podniku prostého nakažlivého zmetání, anebo že zkouška krve, provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost nákazy.

U krav, jež nejsou určeny na porážku, osvědčení kromě toho musí stvrzovati, že byly chovány a ošetřovány v podniku prostém nakažlivého zánětu vemene vyvolaného streptokoky, anebo že zkouška mléka, provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost nákazy.

Ustanovení o nakažlivém zmetání vztahuje se i na klisny.

Při dovozu chovných a užitkových ovcí a koz budiž na osvědčení potvrzeno, že melitococcosis (horečka maltézská) se nevyskytuje ani v místě původu ani v obcích sousedních.

Pro jednokopytníky a skot budou se vydávati osvědčení jednotlivá. Pro ovce, kozy, vepřový brav a drůbež budou osvědčení hromadná; hromadné osvědčení však může se týkati pouze zvířat téhož druhu, pocházejících z téhož chovatelského podniku, naložených do téhož vagonu a odeslaných témuž příjemci.

Doba platnosti osvědčení stanoví se na 10 dnů. Uplyne-li tato doba za dopravy, platnost osvědčení bude moci býti po prohlídce zvěrolékařem prodloužena na stejnou dobu. Výsledek prohlídky a důvod prodloužení platnosti bud'tež na osvědčení poznamenány. Jestliže doba platnosti uplyne během dopravy na území některého třetího státu, prodlužuje se až do okamžiku příjezdu zvířat na hranici státu určení.

Při dopravě zvířat železničí nebo lodí provádí před naložením prohlídku zvěrolékař, který osvědčení vydává nebo viduje.

Les certificats dont il s'agit seront conformes au modèle I annexé à la présente Convention.

### Article 3.

Pour être admis à l'importation, les animaux abattus, les viandes fraîches et conservées par un procédé frigorifique, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité, délivré ou visé par un vétérinaire, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire, avant et après l'abatage, et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation.

Pour les produits carnés, le certificat doit attester, en outre, qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la réglementation du Pays destinataire.

La viande de cheval reste en dehors des dispositions de la présente convention.

Les viandes fraîches et conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes :

a. viande de bœuf: animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers;

b. viande de veau, de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c. viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés, avec ou sans lard; celui-ci peut être importé séparément.

L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement des ganglions, partiel ou total, entraîne le refoulement, la destruction ou l'utilisation conditionnelle.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille, apposée par un vétérinaire, garantissant que la viande a été reconnue bonne et utilisable sans condition pour l'alimentation.

Les certificats seront conformes au modèle II annexé à la présente Convention.

### Article 4.

Les matières et produits bruts d'origine animale, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité qui permette leur identification et qui porte la déclaration d'un vétérinaire

Tato osvědčení budou vydávána podle vzoru I. připojeného k této úmluvě.

### Článek 3.

Zabitá zvířata, maso čerstvé nebo konzervované mražením, lůj, vepřové sádlo a všechny masné výrobky, určené k požívání, musí býti, aby mohly býti připuštěny k dovozu, provázeny osvědčením původu a o zdravotním stavu, vydaným anebo vidovaným zvěrolékařem, potvrzujícím, že zvířata, z nichž maso pochází, byla před a po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta a že bylo shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

U masných výrobků musí osvědčení mimo toho potvrzovati, že neobsahují žádných látek, jichž užívání jest zakázáno předpisy země určení.

Ustanovení této úmluvy nevztahují se na koňské maso.

Maso čerstvé a konzervované mražením musí býti předloženo při dovozu zvěrolékařské prohlídce v tomto stavu:

a) hovězí maso: v celých kusech v kůži nebo stažené, též rozpůlené nebo rozčtvrcené;

b) maso telecí, skopové nebo kozí: v celých kusech v kůži nebo stažené, též rozpůlené;

c) vepřové maso: v celých kusech nebo v půlkách, se špekem neb bez něho; tento se může dovážeti též odděleně.

Upravování (vyříznutí jakékoli části nebo seškrabání serosních blan) nebo částečné neb úplné odstranění mízních uzlin má za následek odmítnutí, zničení aneb podmíněčné upotřebení.

Maso čerstvé nebo mražením konzervované opatří zvěrolékař razítkem, kterým se zaručuje, že bylo shledáno dobrým a bezpodmínečně způsobilým k požívání.

Osvědčení budou vystavována podle vzoru II. připojeného k této úmluvě.

### Článek 4.

Zvířecí suroviny a živočišné výrobky, aby byly připuštěny k dovozu, budtež doprovázeny osvědčením o původu a zdravotním stavu, které dovoluje zjištění jejich totožnosti a které obsahuje potvrzení zvěrolékaře, že po-

attestant qu'ils proviennent d'animaux de provenance indigène, indemnes de maladies contagieuses. Ce certificat contient également la déclaration que ces matières et produits peuvent être exportés sans danger de transmission de maladies contagieuses.

Ce certificat n'est pas exigé pour les matières et produits d'origine animale indigène qui ont subi un traitement (dessiccation, cuisson, forte salaison, traitement arsenical, traitement à la chaux, lavage industriel, désinfection) considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire.

Les certificats seront conformes au modèle II annexé à la présente Convention.

#### Article 5.

Les envois ne répondant pas aux exigences précédentes, et les animaux que le vétérinaire, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects d'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire peuvent être refoulés.

Le vétérinaire inspecteur à la frontière notera sur le certificat le motif du refoulement et signera sa déclaration. En cas d'impossibilité de refoulement, les animaux sont admis obligatoirement. Ils sont, aux frais de qui de droit, soit abattus sur place ou dans un abattoir désigné, soit encore soumis aux mesures sanitaires appropriées. En ce dernier cas, le propriétaire demeure autorisé à faire abattre tout ou partie des animaux. L'utilisation de la viande et des matières brutes provenant des animaux abattus est régie par la réglementation du pays importateur applicable aux animaux du pays.

En tout cas, le procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées sera dressé par le vétérinaire et transmis par lui à l'autorité centrale de son pays qui en donnera directement connaissance à l'autorité vétérinaire du pays d'origine. A ce document, sauf en cas de refoulement, sera joint le certificat qui accompagnait les animaux.

Sont également admis les envois de matières et produits d'origine animale de toute sorte dont le refoulement n'a pas été autorisé par l'État transitaire. Ces envois sont traités en conformité des prescriptions vétérinaires en vigueur dans le pays d'importation.

La constatation d'une maladie contagieuse, après l'entrée des animaux sur le territoire du

châzejí ze zvířat domácího původu, prostých nakažlivých nemocí. Toto osvědčení obsahuje zároveň prohlášení, že tyto suroviny a výrobky mohou být vyvezeny bez nebezpečí přenosu nákaz.

Toto osvědčení nebude požadováno pro suroviny a výrobky domácího živočišného původu, které byly ošetřeny způsobem, který je považován za dostačující s hlediska veterinární profylaxe (úplné vysušení, vyvaření, dostatečné prosolení, ošetření arsenikem, vyvápňení, továrenské praní, desinfekce).

Osvědčení budou vystavována podle vzoru II. připojeného k této úmluvě.

#### Článek 5.

Zásilky, které nevyhovují shora uvedeným požadavkům, a zvířata, která zvěrolékař při prohlídce na hranici uzná za nemocná, nakažená aneb podezřelá z nakažlivé nemoci, kterou dlužno hlásiti, mohou být vráceny.

Pohraniční zvěrolékař poznamená na osvědčení důvod vrácení a podepíše své prohlášení. V případě, že vrácení jest nemožné, budou zvířata povinně převzata. Tato budou na útraty oprávněného buď poražena na místě anebo ve stanovených jatkách, nebo podrobena vhodným zdravotním opatřením. V tomto případě ponechává se majiteli právo dáti poraziti buď všechna zvířata nebo jen část. Zužitkování masa nebo surovin pocházejících z poražených zvířat řídí se předpisy dovozního státu platnými pro domácí zvířata.

V každém případě má zvěrolékař sepsati protokol o zjištěných skutečnostech a o učiněných opatřeních a zaslati jej ústřednímu úřadu své země, který o tom vyrozumí přímo zvěrolékařský úřad země původu. K tomuto vyrozumění připojí se, vyjímaje případ vrácení, osvědčení, které zvířata doprovázelo.

Obdobně budou převzaty zásilky surovin a živočišných výrobků všeho druhu, k jichž vrácení nebyl dán souhlas státem průvozním. S těmito zásilkami bude nakládáno podle veterinárních předpisů platných v dovozním státě.

Zjištění nakažlivé nemoci po vstupu zvířat na území státu určení bude zvěrolékařem pro-

pays destinataire, sera consignée dans un procès-verbal par un vétérinaire; le texte de ce procès-verbal sera communiqué directement par l'autorité compétente à l'autorité vétérinaire du pays de provenance.

#### Article 6.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que persistera le danger de contagion, l'importation et le transit des ruminants, des pores, des dépouilles et produits des ces animaux et, en général, de tous les objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

#### Article 7.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être introduite du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur celui de l'autre, ou bien, si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre a le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que persiste le danger, l'importation et le transit des animaux réceptifs en provenance des territoires envahis ou menacés, ainsi que des dépouilles et produits de ces animaux pouvant servir de véhicule à la contagion.

Cette disposition pourra être appliquée en toutes circonstances lors de l'apparition de la péripneumonie contagieuse des bovins et de la dourine.

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactérien, charbon bactérien, septicémie hémorragique, rage, rouget du porc, tuberculose, gales et exanthème coïtal.

#### Article 8.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier, le 1<sup>er</sup> et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera transmis directement au Service vétérinaire de l'autre Partie Contractante; il sera rédigé conformément aux indications données par l'Office International des Épizooties.

#### Article 9.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, on constatera la peste

tokolárně zjištěno; znění tohoto protokolu sdělí příslušný úřad přímo zvěrolékařskému úřadu země původu.

#### Článek 6.

Zjistí-li se na území jedné z vysokých smluvních stran mor skotu, má druhá strana právo zakázati nebo omeziti na tak dlouho, dokud trvá nebezpečí nákazy, dovoz a průvoz přežvýkavců, vepřů, částí a výrobků pocházejících z těchto zvířat a vůbec všech předmětů, které by mohly nakažlivinu přenést.

#### Článek 7.

Bude-li dopravou dobytka přenesena z území jedné z vysokých smluvních stran na území druhé některá z nakažlivých nemocí, které dlužno hlásiti, anebo nabude-li některá z těchto nemocí na území jedné ze stran nebezpečného rázu, má druhá právo omeziti nebo zakázati po dobu trvání nebezpečí dovoz a průvoz zvířat, na něž nemoc jest přenosná, pocházejících z území zamořených nebo ohrožených, jakož i zvířecích částí a výrobků, kterými lze nakažlivinu přenést.

Tohoto opatření bude lze použiti za všech okolností, objeví-li se plicní nákaza skotu a nákaza hřebců.

Dovoz nemůže býti zakázán v případě sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, červenky vepřového bravu, tuberkulosy, prašiviny a puchýřiny.

#### Článek 8.

Každá z vysokých smluvních stran se zavazuje uveřejňovati k 1. a 15. každého měsíce periodickou zprávu o zdravotně-veterinárním stavu. Tato zpráva bude ihned po uveřejnění zaslána přímo zvěrolékařské službě druhé smluvní strany; bude sestavována podle návodu Mezinárodního úřadu pro epizootie.

#### Článek 9.

Jakmile se zjistí na území jedné z vysokých smluvních stran mor skotu, plicní ná-

bovine, la péripneumonie des bovins, la dou-rine ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité cen-trale vétérinaire de l'autre Partie Con-tractante sera immédiatement et directement in-formée, par voie télégraphique, de l'origine et de l'extension de la maladie.

#### Article 10.

La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bateaux, quais, passerelles, etc., effectuée suivant les règle-ments en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sera reconnue efficace par l'autre Partie.

#### Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications qui aura lieu à Paris; elle suivra le sort de la Con-vention commerciale actuellement en vigueur entre la République française et la République tchécoslovaque.

En foi de quoi les plénipotentiaires, dûment habilités, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire,  
le 3 Octobre 1930.

kaza skotu, nákaza hřebčí nebo slintavka a kulhavka ve zhoubné formě anebo se zvýše-nou úmrtností, bude ústřední veterinární úřad druhé smluvní strany ihned a přímo cestou telegrafickou vyrozuměn o původu a rozsahu nemoci.

#### Článek 10.

Desinfekce vagonů, které sloužily k dopravě zvířat, lodí, nábřeží, můstků atd., provedená podle předpisů platných na území jedné z vy-sokých smluvních stran, bude druhou stranou uznána za dostatečnou.

#### Článek 11.

Tato úmluva vstoupí v platnost jeden mě-síc po výměně ratifikací, která se provede v Paříži; sdílí osud nyní platné obchodní úmluvy mezi republikou Francouzskou a re-publikou Československou.

Na doklad toho plnomocníci, náležitě zmoc-nění, podepsali tuto úmluvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Paříži dvojmo dne 3. října 1930.

L. S. IBL v. r.

L. S. M. LESAGE v. r.

L. S. E. LECLAINCHE v. r.

Modèle I.

Pays de provenance..... Animaux { de boucherie<sup>1)</sup>  
 d'élevage  
 ou de rente.

Gare ou port d'embarquement.....  
 Date d'embarquement.....  
 Cachet de la gare ou du port.....  
 N° d'ordre du certificat.....

**Certificat d'origine et de santé.****Durée de la validité: 10 jours.**

Les certificats sont individuels pour les solipèdes et les bovins et collectifs pour les autres espèces.

1. — Espèce et nombre des animaux .....
2. — Sexe<sup>2)</sup> .....
3. — Signalement complet .....
- .....
- .....
4. — Marques particulières .....
- (Boutons métalliques, marques au feu ou autres.)
5. — Commune ..... Département .....
- d'origine. .... Province.
6. — Arrondissement .....
- District .....
7. — Lieu du dernier séjour .....
- (étable, pâturage, marché, étable de marchand).
8. — Nom, prénom et adresse de l'expéditeur .....
9. — Nom, prénom et adresse du destinataire .....
10. — Moyen de transport .....

Le présent certificat, délivré en exécution de l'article 2 de la Convention vétérinaire franco-tchécoslovaque, atteste que toutes les conditions exigées par cette Convention sont intégralement remplies (voir au verso).

Fait à ....., le ..... 193.....

Cachet du Vétérinaire:

Le Vétérinaire d'État ou autorisé par l'État:

<sup>1)</sup> Biffer les mentions inutiles.

<sup>2)</sup> Pour les certificats collectifs, le nombre des animaux doit être indiqué séparément par sexe.

Vzor I.

Země původu ..... Zvířata: { jatečná<sup>1)</sup>  
 chovná  
 užitková.

Nádraží nebo přístav nakládací .....

Den naložení .....

Razítko nádraží neb přístavu .....

Pořadové číslo osvědčení .....

**Osvědčení o původu a zdravotním stavu.****Doba platnosti: 10 dnů.**

Osvědčení jsou jednotlivá pro jednokopytníky a skot a hromadná pro ostatní druhy.

1. Druh a počet zvířat .....
2. Pohlaví<sup>2)</sup> .....
3. Úplný popis .....
4. Zvláštní znamení .....  
 (kovové knoflíky, vypálená znamení nebo jiná).
5. Obec původu ..... Département .....
- Země .....
6. Okres (Arrondissement) .....
7. Místo posledního pobytu .....
- (stáj, pastvina, trh, obchodní stáj).
8. Jméno, příjmení a adresa odesílatelova .....
9. Jméno, příjmení a adresa příjemcova .....
10. Dopravní prostředek .....

Toto osvědčení, vydané podle článku 2 veterinární úmluvy francouzsko-československé, potvrzuje, že všechny podmínky žádané touto úmluvou byly zcela splněny (viz na druhé straně).

V ....., dne ..... 193 .....

Razítko zvěrolékaře:

Státní nebo státem pověřený zvěrolékař:

<sup>1)</sup> Nehodící se škrtnouti.

<sup>2)</sup> Při hromadném osvědčení počet zvířat budiž udán zvláště dle pohlaví.

## Extrait de l'article 2 de la Convention.

Les animaux, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat doit contenir la déclaration d'un vétérinaire attestant que l'état sanitaire des animaux n'est pas suspect et que la commune d'origine et le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou les bateaux sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire et qui sont transmissibles aux animaux visés par le certificat, exception faite des cas particuliers énumérés au protocole final.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

*a.* la peste bovine et la péripneumonie des bovins ;

*b.* la dourine, la peste porcine, la pleuropneumonie contagieuse du porc et la clavelée ;

*c.* la fièvre aphteuse, le choléra aviaire et la peste des poules ;

ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes : pour les maladies visées à la lettre *a*, depuis un an au moins ; à la lettre *b*, depuis au moins quarante jours ; à la lettre *c*, depuis au moins trente jours.

Le certificat attestera pour les bovins d'élevage et de rente :

*a.* qu'ils ont été reconnus indemnes de tuberculose, immédiatement avant l'expédition, par une inoculation sous-cutanée de tuberculine ;

*b.* qu'ils proviennent directement d'une exploitation d'élevage indemne d'avortement épizootique, ou que l'examen du sang, pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de l'infection.

Pour les vaches non destinées à la boucherie, le certificat attestera en outre qu'elles ont été élevées et entretenues dans une exploitation indemne de mammites streptococciques contagieuses, ou que l'examen du lait, pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de la maladie.

La disposition concernant l'avortement épizootique s'applique également aux juments.

A l'importation des animaux d'élevage et de rente des espèces ovine et caprine le certificat doit attester que la méliococcie n'existe ni dans la commune de provenance, ni dans les communes limitrophes.

Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs ; mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, provenant de la même exploitation, chargés dans le même wagon et expédiés à un même destinataire.

## Výňatek z článku 2. úmluvy.

Zvířata, aby mohla býti připuštěna k dovozu, buďtež doprovázena osvědčením o původu a zdravotním stavu.

Toto osvědčení má obsahovati potvrzení zvěrolékaře, že zdravotní stav zvířat není podezřelý a že v místě původu a na cestě k místu, kde zvířata byla naložena do vagonů nebo na lodí, není nakažlivých nemocí, které dlužno oznámiti a které jsou přenosné na zvířata v osvědčení uvedená, vyjímaje zvláštní případy vyjmenované v závěrečném protokolu.

Osvědčení uvedené pro vývoz zvířat, u nichž se může vyskytnouti:

- a) mor skotu a plicní nákaza skotu,
- b) nákaza hřebců, mor vepřů, nákaza vepřů a neštovice ovčí,
- c) slintavka a kulhavka, cholera drůbeže a mor slepic,

nebudiž vydáno, pokud jde o zvířata vnímavých druhů, leč v tom případě, že shora zmíněné nákazy se nevyskytly ani v místě původu ani v obcích sousedních: u nemocí uvedených pod písmenou a) nejméně v posledním roce; pod písmencu b) nejméně v posledních 40-ti dnech; pod písmenou c) nejméně v posledních 30-ti dnech.

Osvědčení u chovného a užitkového skotu musí stvrzovati:

a) že byl bezprostředně před odesláním při podkožním očkování tuberkulinem uznán za prostý tuberkulosy;

b) že pochází přímo z chovatelského podniku prostého nakažlivého zmetání, anebo že zkouška krve, provedená v některé státní laboratoři neukázala přítomnost nákazy.

U krav, jež nejsou určeny na porážku, osvědčení kromě toho musí stvrzovati, že byly chovány a ošetřovány v podniku prostém nakažlivého zánětu vemene vyvolaného streptokoky, anebo že zkouška mléka, provedená v některé státní laboratoři, neukázala přítomnost nákazy.

Ustanovení o nakažlivém zmetání vztahuje se i na klisny.

Při dovozu chovných a užitkových ovcí a koz budiž na osvědčení potvrzeno, že melitococcosis (horečka maltézská) nevyskytuje se ani v místě původu ani v obcích sousedních.

Pro ovce, kozy, vepřový brav a drůbež budou osvědčení hromadná; hromadné osvědčení však může se týkati pouze zvířat téhož druhu, pocházejících z téhož chovatelského podniku, naložených do téhož vagonu a odeslaných těmúž příjemci.

Modèle II.

Pays de provenance.....  
 Gare ou port d'embarquement.....  
 Date d'embarquement.....  
 Cachet de la gare ou du port.....

**Certificat d'origine et de salubrité**  
 pour les viandes ou les autres matières et produits d'origine animale.

1. — Nature de la marchandise:      2. — Nombre de colis:      3. — Poids brut total:  
 .....  
 .....  
 .....  
 4. — Marques particulières, plombs, etc.....  
 .....  
 5. — Origine de la marchandise<sup>1)</sup>.....  
 6. — Arrondissement .....  
       District.....  
 7. — Nom, prénom et adresse de l'expéditeur.....  
 8. — Nom, prénom et adresse du destinataire.....  
 9. — Moyen de transport.....

**Attestation du vétérinaire<sup>2)</sup> :**

a) Pour la viande et les produits carnés:  
  
 Estampille apposée sur les viandes fraîches ou  
 conservées par un procédé frigorifique:

Estampille:

b) Pour les matières et produits d'origine  
 animale:

Le soussigné certifie que les viandes (ou produits  
 carnés) dont il s'agit proviennent d'animaux qui ont  
 été soumis à la visite vétérinaire avant et après  
 l'abatage et que les viandes ont été reconnues saines  
 et bonnes pour l'alimentation.  
 En outre, il atteste que les produits carnés ne con-  
 tiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé  
 par la réglementation du pays destinataire.

Le soussigné certifie que la marchandise désignée  
 ci-dessus provient d'animaux de provenance indigène,  
 indemnes de maladies contagieuses. En outre, il  
 atteste que cette marchandise peut être exportée sans  
 danger de transmission de maladies contagieuses.

Fait à....., le.....193.....

Cachet du Vétérinaire:

Le Vétérinaire d'état ou autorisé par l'état:

<sup>1)</sup> Doivent être considérés comme lieu d'origine:

a) Pour la viande et les produits carnés, l'abattoir ou l'établissement industriel d'où ils pro-  
 viennent.

b) Pour les autres matières, les endroits où elles ont été recueillies.

<sup>2)</sup> Biffer les mentions inutiles.

Vzor II.

Země původu .....  
 Nakládací nádraží nebo přístav .....  
 Den naložení .....  
 Razítko nádraží neb přístavu .....

## Osvědčení o původu a zdravotním stavu masa neb jiných zvířecích surovin a živočišných výrobků.

1. Druh zboží: ,	2. Počet balíků:	3. Celková hrubá váha:
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

4. Zvláštní známky, plomby, atd. ....  
 .....  
 5. Původ zboží<sup>1)</sup> .....  
 6. Okres (Arrondissement) .....  
 7. Jméno, příjmení a adresa odesílatele .....  
 8. Jméno, příjmení a adresa příjemce .....  
 9. Dopravní prostředek .....

### Osvědčení zvěrolékařovo<sup>2)</sup> :

a) Pro maso a masné výrobky:

Razítko, jímž se opatří maso čerstvé nebo konzervované mražením:

Podepsaný potvrzuje, že maso (nebo masné výrobky), o němž jde, pochází ze zvířat, která byla za živa i po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta a že jejich maso shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

Kromě toho potvrzuje, že masné výrobky neobsahují žádných látek, jejichž používání je zakázáno předpisy státu určení.

Razítko:

b) Pro suroviny a výrobky živočišného původu:

Podepsaný potvrzuje, že zboží shora uvedené pochází ze zvířat domácího původu, prostých nakažlivých nemocí. Kromě toho se potvrzuje, že toto zboží může býti vyvezeno bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

V....., dne ..... 193.....

Razítko zvěrolékařovo:

Státní neb státem pověřený zvěrolékař:

<sup>1)</sup> Za místo původu považují se:

a) pro maso a masné výrobky, jatky nebo továrna, z nichž pocházejí;

b) pro ostatní výrobky, místa, kde byly uskladněny.

<sup>2)</sup> Nehodící se škrtnouti.

### Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sanitaire vétérinaire en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ses dispositions, ont convenu de ce qui suit:

1<sup>o</sup> Les importations effectuées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre ne seront soumises, au point de vue sanitaire vétérinaire, à aucune autorisation spéciale.

Les exceptions à cette règle sont spécifiées ci-après:

a) Une autorisation vétérinaire préalable sera exigée pour l'importation des marchandises d'origine extra-européenne ci-après dénommées: animaux, viandes, matières et produits animaux bruts.

Toutefois, l'importation des lapins, lièvres, carnassiers sauvages, écrevisses, poissons, pigeons, gibier à plumes, oiseaux sauvages, oiseaux d'agrément tenus en cage (à l'exception des psittacidés) est autorisée pour toutes provenances, sans que soit exigée une autorisation vétérinaire et un certificat d'origine et de santé, sous réserve des prescriptions qui pourraient être édictées à cet égard et qui seraient notifiées à l'autre Partie Contractante.

b) Une autorisation vétérinaire préalable peut être exigée pour l'importation des abeilles, du miel, de la cire et des instruments d'apiculture usagés.

Toutefois, les échantillons de miel ne dépassant pas le poids brut de 350 grammes, ceux de cire d'abeilles ne dépassant pas le poids de 500 grammes, ainsi que les envois de miel jusqu'à 5 kilogrammes pour la consommation particulière du destinataire, sont exonérés de l'autorisation préalable vétérinaire et du certificat d'origine et de salubrité.

2<sup>o</sup> Le certificat d'origine et de santé ne peut être délivré que pour des animaux ayant séjourné sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes depuis trois mois au moins pour les ruminants et les porcs, et depuis un mois au moins pour les solipèdes.

On considère comme lieu d'origine l'exploitation agricole d'où provient l'animal.

Pour les animaux en provenance d'un marché ou de l'étable d'un marchand, on mentionne exactement cette origine, sous la ru-

### Protokol o podpisu.

Přikročující k podpisu veterinární úmluvy z dnešního dne dohodli se podepsaní plnomocníci ve snaze po přesném stanovení a doplnění jejich ustanovení na tomto:

1. Dovoz prováděný z území jedné z vysokých smluvních stran na území druhé nepodléhá s hlediska zdravotně veterinárního žádnému zvláštnímu povolení.

Výjimky z tohoto pravidla uvádějí se v dalším:

a) Předběžné veterinární povolení bude požadováno pro dovoz níže jmenovaného zboží mimoevropského původu: zvířata, maso, živočišné suroviny a výrobky.

Nicméně dovoz králíků, zajíců, divokých masožravců, raků, ryb, holubů, pernaté zvěře, divokých ptáků a ptáků chovaných v kleci (vyjímaje papouškovité) jest dovolen bez ohledu na původ, aniž by bylo vyžadováno veterinární povolení a osvědčení původu a zdravotní, s výhradou předpisů, které by v tomto ohledu mohly být vydány a které by byly oznámeny druhé smluvní straně.

b) Předběžné veterinární povolení může být požadováno pro dovoz včel, medu, vosku a upotřebeného včelařského nářadí.

Nicméně vzorky medu do hrubé váhy 350 gramů, včelího vosku do váhy 500 gramů, jakož i zásilky medu do 5 kilogramů pro vlastní potřebu příjemcovu, jsou osvobozeny od předběžného veterinárního povolení a osvědčení o původu a zdravotním stavu.

2. Osvědčení původu a zdravotní nemůže být vydáno leč pro zvířata, která byla chována na území jedné z vysokých smluvních stran nejméně po tři měsíce u přežvykavců a vepřového bravu a nejméně jeden měsíc u jednokopytníků.

Za místo původu považuje se zemědělský chovatelský podnik, odkud zvíře přichází.

Při zvířatech přicházejících z trhu nebo z obchodní stáje poznamená se přesně tento původ v rubrice 7 osvědčení s udáním místa

brique 7 du certificat en indiquant le lieu et la date de la tenue du marché ou le nom et l'adresse du marchand.

Pour l'importation des chiens et des chats, il sera présenté un certificat d'origine et de santé attestant que l'animal est sain, qu'il a séjourné dans la commune de provenance depuis trois mois au moins, et qu'aucun cas de rage n'a été constaté pendant le même temps, ni dans le lieu d'origine, ni dans les communes limitrophes ou encore qu'il a été vacciné contre la rage, au cours des trois derniers mois, à titre rigoureusement préventif et par un procédé approuvé par l'État.

3° L'expression « produits carnés » s'entend des viandes préparées telles que jambons, charcuterie, foie gras, conserves, etc.

4° Les certificats ou procès-verbaux prévus par la présente Convention ne peuvent être valablement délivrés ou visés que par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État.

5° Les bureaux de douane ouverts à la visite sanitaire vétérinaire, les jours et heures de visite sont fixés par l'autorité compétente du pays d'importation et notifiés à l'autre Partie Contractante. La liste des ces bureaux et les conditions de leur ouverture pourront être modifiées dans les mêmes conditions, au fur et à mesure des besoins. Le service vétérinaire y sera organisé de telle façon qu'il satisfasse à toutes les nécessités commerciales des deux pays.

Avant la mise en vigueur de la Convention, les deux Hautes Parties Contractantes se communiqueront la liste des bureaux de douane désignés pour le trafic des animaux, des matières et produits bruts d'origine animale, ainsi que les jours et heures de visite.

6° Il est entendu que les marchandises visées à la Convention sont soumises, dès leur importation sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, à toutes les prescriptions de la réglementation qui y sont ou seront appliquées.

7° La constatation de la rage du chien dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance, pour les animaux des autres espèces, du certificat d'origine et de santé prévu à l'article 2.

La constatation des cas sporadiques de charbon bactérien, charbon bactérien, rouget, septicémie hémorragique, n'empêchera pas

a data trhu nebo jména a adresy obchodníka dobyt看em.

Pro dovoz psů a koček budiž předloženo osvědčení původu a zdravotní potvrzující, že zvíře jest zdravé, že bylo chováno v obci původu nejméně poslední tři měsíce a že v téže době nebyl zjištěn žádný případ vztekliny ani v místě původu ani v obcích sousedních nebo také, že během posledních tří měsíců bylo z důvodů přísně ochranných očkováno proti vzteklině státně schválenou metodou.

3. Výrazem „masné výrobky“ rozumí se maso připravované jako šunka, uzenářské výrobky, paštika z husích jater, konzervy atd.

4. Osvědčení nebo protokoly předepsané touto úmluvou může pravoplatně vydávati nebo vidovati státní neb státem zvláště zmocněný zvěrolékař.

5. Celní úřady, kde se provádí veterinární prohlídka, dny a hodiny prohlídky stanoví příslušný úřad země dovozu a oznámí je druhé smluvní straně. Seznam těchto úřadů a podmínky jejich úřadování mohou býti za týchž podmínek měněny podle potřeby. Veterinární služba bude tam upravena takovým způsobem, aby vyhovovala všem obchodním potřebám obou zemí.

Před uvedením úmluvy v platnost sdělí si obě vysoké smluvní strany seznam celních úřadů, určených pro dopravu zvířat, živočišných surovin a výrobků, jakož i dny a hodiny prohlídky.

6. Jest shoda v tom, že zboží uvedené v této úmluvě podléhá od okamžiku jeho dovozu na území jedné z vysokých smluvních stran všem zákonitým předpisům, které tam jsou nebo budou v účinnosti.

7. Zjištění vztekliny psů v místě původu nebrání vydání osvědčení původu a zdravotního zmíněného v čl. 2. pro zvířata jiných druhů.

Zjištění ojedinělých případů sněti slezinné, sněti šelestivé, červenky vepřového bravu, nákazy zvěře a skotu nebrání s vyloučením zvířat

non plus, sauf pour les animaux des exploitations déclarées infectées, la délivrance du certificat, mais celui-ci devra porter mention des cas constatés.

La constatation de la gale chez le mouton et la chèvre n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et *vice versa*.

La constatation de la tuberculose n'empêchera pas la délivrance pour les animaux autres que les malades, du certificat d'origine et de santé, sous les réserves énumérées à l'article 2, alinéa 4, de la Convention.

8<sup>o</sup> Les animaux de boucherie ne peuvent être importés qu'à destination directe des abattoirs publics autorisés à cet effet et sur les marchés intérieurs également autorisés. La liste de ces établissements sera notifiée avant la mise en vigueur de la Convention et il sera donné avis de toutes les additions ou suppressions apportées par la suite.

Les animaux introduits dans les abattoirs seront abattus dans les délais prévus par la réglementation intérieure.

Les animaux d'élevage et de rente doivent être transportés directement dans les exploitations destinataires.

Les animaux importés autres que ceux de boucherie peuvent être soumis aux frais de l'intéressé, à la frontière ou au lieu de destination, aux mesures sanitaires et aux examens diagnostiques prévus par la réglementation du pays destinataire.

Ces dispositions ne concernent pas les animaux de transit.

9<sup>o</sup> Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront la liste des produits (antiseptiques, colorants et autres) dont l'emploi est interdit pour le traitement ou la conservation des viandes et des produits carnés.

10<sup>o</sup> En conformité de la disposition du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, le certificat ne sera pas exigé pour le transport des matières et produits animaux bruts de toutes provenances ci-après désignés :

poissons morts;

volaille abattue;

graisses animales impropres à l'alimentation et destinées exclusivement à des usages industriels;

viandes, volaille abattue et produits carnés importés par les voyageurs pour leur consommation personnelle pendant le voyage;

z hospodářství, prohlášených za zamořená, vydání osvědčení, musejí však v něm býti poznamenány zjištěné případy.

Zjištění prašiviny u ovcí a koz nepřekáží vydání osvědčení pro jednokopytníky a naopak.

Zjištění tuberkulózy nebude překážeti vydání osvědčení o původu a zdravotním stavu pro jiná zvířata než nemocná, ovšem s výhradami vyjmenovanými v čl. 2., odst. 4., úmluvy.

8. Jatečná zvířata mohou býti dovážena toliko s přímým určením do veřejných jatek k tomu účelu oprávněných a rovněž na oprávněné vnitřní trhy. Seznam těchto podniků bude před uvedením úmluvy v platnost oznámen a bude upozorněno na všechny pozdější dodatky nebo zrušení.

Zvířata dopravená na jatky budou porážena ve lhůtě stanovené domácími předpisy.

Zvířata chovná a užitková musí býti dopravena přímo do udaných chovatelských podniků.

Dovezená zvířata jiná než jatečná mohou býti na útraty zájemcovy podrobena na hranici nebo v místě určení zdravotním opatřením nebo diagnostickým zkouškám, stanoveným předpisy státu určení.

Tato ustanovení netýkají se zvířat provážených.

9. Vysoké smluvní strany sdělí si seznam výrobků (antiseptických, barviv a jiných), jichž užívání jest k přípravě nebo konzervování masa a masných výrobků zakázáno.

10. Obdobně s ustanovením odst. 2. čl. 4. úmluvy osvědčení nebude požadováno pro dovoz těchto živočišných surovin a výrobků každého původu, jichž seznam následuje:

ryby mrtvé;

zabitá drůbež;

zvířecí tuky, nehodící se k požívání a určené výhradně k průmyslovým účelům;

maso, zabitá drůbež a masné výrobky dovážené cestujícími pro jejich osobní potřebu za jízdy;

produits carnés destinés à la consommation particulière du destinataire et ne dépassant pas le poids de 10 kilogs;

envois postaux de matières et produits animaux bruts secs ou conservés;

peaux sèches d'animaux sauvages, de lapins et de lièvres;

poils de lièvres et de lapins;

déchets de peaux passés à la chaux;

os dégraissés à l'eau bouillante, cornes pressées;

cornes, sabots et onglons (à l'état sec et sans parties molles);

crins, soies et poils de porc (bouillis ou passés à la chaux);

laine de mégisserie, laine lavée industriellement ou passée à la chaux en sac, déchets de laine en sacs;

plumes de toutes sortes;

lait, produits et sous-produits du lait, œufs, et généralement tous objets tels que foin, pailles, balles, etc.

11<sup>o</sup> Les dispositions de la Convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, sous réserve que les animaux remplissent les conditions imposées pour l'importation et que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler, en aucun cas, les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés. Le transit de la viande fraîche, conservée ou des produits carnés, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie Contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée, dans des wagons fermés ou plombés, ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des Pays éventuellement traversés et du Pays destinataire.

12<sup>o</sup> Les limitations ou prohibitions d'importation prévues à l'article 7 de la Convention ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis ou menacés par la maladie et aux territoires limitrophes; elles ne resteront en vigueur que pendant la durée du danger de contagion.

Les mesures prévues audit article pourront être étendues si la contagion prend une extension et un caractère menaçants.

masné výrobky určené k soukromé potřebě příjemce ve váze do 10 kilogramů;

poštovní zásilky zvířecích surovin a výrobků sušených nebo konzervovaných;

sušené kůže divokých zvířat, králíků a zajíců;

zaječí a králičí chlupy;

vyvápněné kožní odpadky (klihovka);

kosti odtučněné vařením, tlačené desky rohové;

rohy, kopyta a paznehty (úplně suché a bez měkkých částí);

žíně, štětiny a vepřové chlupy (vyvařené nebo vyvápněné);

vlna jirchářská, vlna po továrensku praná nebo vyvápněná v pytlích, odpadky vlny v pytlích;

peří všeho druhu;

mléko, mléčné výrobky a podvýrobky, vejce a vůbec všechny předměty jako seno, sláma, plevy atd.

11. Ustanovení této úmluvy platí i pro průvoz zvířat pocházejících z území vysokých smluvních stran, projíždějících územím jedné neb druhé strany s výhradou, že tato zvířata vyhovují podmínkám stanoveným pro dovoz a že země určená se zaváže, že v žádném případě nevrátí zvířata provážená. Jestliže průvoz vyžaduje překročení jiných zemí, musí se vyžádati předchozí svolení jednotlivých průvozních zemí. Průvoz masa čerstvého, konzervovaného nebo masných výrobků, živočišných surovin dopravených z území jedné ze smluvních stran přes území strany druhé železnicí, v zavřených nebo plombovaných vagoncích, nebo lodí, bude dovolen za těchže podmínek jako dovoz a aniž by se předem žádalo předchozího závazku o přijetí zemí, jež eventuálně nutno překročiti, a země určená.

12. Omezení nebo zákazy dovozu vytčené v článku 7. úmluvy mohou platiti pouze pro území zamořená neb ohrožená nemocí a pro území sousední; zůstávají v platnosti jen po dobu trvání nebezpečí nákazy.

Opatření v tomto článku vytčená mohou býti rozšířena, jestliže nákaza nabude rozsahu nebo povahy hroživé.

La durée du danger de contagion impliquant l'interdiction de délivrance du certificat pour les maladies envisagées à l'article 2, § 3 sera limitée aux délais prévus au même article. Elle sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle établissant la disparition de la maladie.

L'expression « territoire » employée à l'article 7 de la Convention s'applique en France à l'arrondissement et en Tchécoslovaquie au district administratif.

13<sup>o</sup> Le refoulement par le vétérinaire inspecteur à la frontière des animaux malades, contaminés ou suspects, prévu à l'article 5 de la Convention, sera limité aux animaux qui auront été exposés à un contact direct ou indirect avec un animal malade ou suspect. Seront notamment considérés comme suspects de contamination, les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été en contact pendant le chargement, le transport ou le déchargement avec des animaux malades ou suspects; ceux qui ont été exposés à une contamination indirecte par le passage dans les locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectées, etc.

14<sup>o</sup> Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat prévu par la Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des sociétés hippiques dont la liste aura été notifiée à l'autre, par chacune des Hautes Parties Contractantes. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir les noms et adresse du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses depuis quarante jours au moins.

15<sup>o</sup> Si les principales données du certificat d'origine et de l'attestation établies par le vétérinaire ne sont pas rédigées en langue française, elles seront accompagnées d'une traduction française.

Le passeport obligatoirement délivré en Tchécoslovaquie pour la circulation du bétail pourra être substituée au certificat du modèle prévu dans la Convention, sous réserve de reproduire toutes les indications et attestations exigées.

Trvání doby nebezpečí nákazy zahrnující v sobě zákaz vydání osvědčení pro nemoci zmíněné v článku 2., odst. 3., bude omezeno na lhůtu stanovené tímž článkem. Lhůta se počítá počínaje dnem úředního hlášení, jímž konstatován zánik nemoci.

Výraz „území“ použitý v článku 7. úmluvy vztahuje se ve Francii na arrondissement, v Československu na správní okres.

13. Odmítnutí zvířat nemocných, nakažených nebo podezřelých pohraničním zvěrolékařem, vytčené v článku 5. úmluvy, bude omezeno na zvířata, která přijdou do přímého nebo nepřímého styku se zvířetem nemocným nebo podezřelým. Za podezřelá z nákazy budou považována zejména zvířata, která byla v témže vagoně nebo na téže lodi se zvířaty nemocnými nebo podezřelými; zvířata, která byla ve styku za nakládání, dopravy nebo vykládání se zvířaty nemocnými nebo podezřelými; zvířata, která byla vystavena nepřímo nákaze pobytem v místnostech, na rampách nebo na můstcích nedesinfikovaných atd.

14. Dostihoví koně, koně závodní nebo koně určení ku sportovním hrám mohou býti připuštěni k dovozu, jsou-li doprovázeni místo osvědčením, o němž mluví tato úmluva, osvědčením vydaným předsedy závodních spolků, jichž seznam každá z vysokých smluvních stran sdělí straně druhé. Toto osvědčení musí býti opatřeno razítkem a visem klubu nebo spolku a obsahovati jméno a adresu majitele, přesný popis zvířete, jeho původ a místo určení, jakož i prohlášení zvěrolékaře o dobrém zdravotním stavu zvířete s potvrzením, že podnik, odkud pochází, jest nejméně v posledních čtyřiceti dnech prostý nákazy.

15. Jestliže základní údaje osvědčení o původu a potvrzení vydané zvěrolékařem nejsou sepsány v jazyku francouzském, budou doprovovzeny francouzským překladem.

Dobytčí pasy, jichž vydávání jest v Československu povinně nařízeno, mohou nahrazovati osvědčení dle vzoru předepsaného touto úmluvou s výhradou, že budou obsahovati všeccky požadované údaje a potvrzení.

16° Il est spécifié que les dispositions de la Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

17° Les communications urgentes relatives à application de la Convention pourront être échangées directement par les autorités sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

16. Výslovně se poznamenává, že ustanovení úmluvy mohou, je-li toho třeba, býti novou dohodou mezi vysokými smluvními stranami rozšířena na jiné nemoci v přítomné době známé nebo neznámé, u nichž by byla odůvodněna obava přenosu.

17. Nutná sdělení týkající se provádění úmluvy mohou si zdravotně-veterinární úřady každé z vysokých smluvních stran vyměňovati přímo; jejich opis zašle se cestou diplomatickou.

IBL v. r.

M. LESAGE v. r.

E. LECLAINCHE v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE VZORY I. A II. A PODPISOVÝM ZÁPISEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE. TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 10. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Paříži dne 27. srpna 1931 a že úmluva podle článku 11. nabyla mezinárodní působnosti dnem 27. září 1931.

Dr. Beneš v. r.